

以賽亞書第十九章譯文對照

【賽十九 1】

〔和合本〕「論埃及的默示：看哪，耶和華乘駕快雲，臨到埃及。埃及的偶像在他面前戰兢；埃及人的心在裡面消化。」

〔呂振中譯〕「關於埃及的神託之言。看哪，永恆主駕輕快之雲來到埃及；埃及的偶相在他面前都發顫；埃及人都膽戰心驚。」

〔新譯本〕「關於埃及的默示：看哪！耶和華駕著輕快的雲，來到埃及；埃及的偶像在他面前戰兢，埃及人的心都驚怕。」

〔現代譯本〕「以下是有關埃及的信息。上主駕著快速的雲朵到埃及來。埃及的偶像在他面前顫抖；埃及的人民喪失了勇氣。」

〔當代譯本〕「以下是有關埃及的預言：看哪！主乘著飛快的雲來到埃及，那裡的假神都要戰兢，埃及人在祂面前也嚇得肝膽俱裂！」

〔文理本〕「論埃及之預示、○耶和華乘雲、迅臨埃及、埃及之偶像、必震動於其前、埃及之人民喪膽、」

〔思高譯本〕「有關埃及的神諭：看，上主乘著輕快的彩雲，來到了埃及，埃及的偶像在他面前戰慄，埃及人的心靈在己身內消溶。」

〔牧靈譯本〕「有關埃及的神諭：雅威乘著輕快的雲來到埃及。埃及的神像在他面前顫抖，埃及人的心在身內消溶。」

【賽十九 2】

〔和合本〕「我必激動埃及人，攻擊埃及人，弟兄攻擊弟兄，鄰舍攻擊鄰舍，這城攻擊那城，這國攻擊那國。」

〔呂振中譯〕「我必激動埃及人去攻擊埃及人，他們就打仗起來，各人攻打自己的族弟兄，這城攻擊那城，各人攻打自己的鄰舍，城攻打城，國攻打國；」

〔新譯本〕「我要激動埃及人去攻擊埃及人，他們就相爭起來，各人攻擊自己的兄弟，各人攻擊自己的鄰舍，城攻擊城；國攻擊國。」

〔現代譯本〕「上主說：『我要在埃及引起內戰，使兄弟打兄弟，鄰舍打鄰舍，城跟城作戰，王跟王爭權。』」

〔當代譯本〕「『我要使埃及人手足相殘，鄰舍相爭；城與城、國與國彼此為仇，互相攻擊。』」

〔文理本〕「我將激埃及人攻埃及人、兄弟攻兄弟、鄰里攻鄰里、邑攻邑、國攻國、」

〔思高譯本〕「我要激動埃及人相反埃及人，使人人與自己的兄弟相鬥，人人與自己的近人作對，城

與城爭，國與國戰。」

〔**牧靈譯本**〕「我要挑動埃及人互相攻擊。兄弟相爭，鄰人相鬥，城市相爭，王國相鬥。」

【賽十九 3】

〔**和合本**〕「埃及人的心神必在裡面耗盡。我必敗壞他們的謀略。他們必求問偶像和念咒的、交鬼的、行巫術的。」

〔**呂振中譯**〕「埃及人心〔或譯：自來就可畏懼〕裏都很狼狽徬徨；我必混亂他們的計謀；他們必求問神明和念念有詞的、交鬼的和行巫術的。」

〔**新譯本**〕「埃及人的意志必消沉，我要破壞他們的計謀；他們必求問偶像、念咒的、交鬼的和行巫術的。」

〔**現代譯本**〕「我要使埃及人的計謀失效，人民的鬥志喪失。他們只得向偶像求援，向巫師、算命先生，和鬼魂求助。」

〔**當代譯本**〕「埃及人都恐懼徬徨，我還要破壞他們的謀害，他們必定束手無策，就去求問假神、鬼魅、巫師和通靈的人。」

〔**文理本**〕「埃及人心志衰頹、其謀為我所敗、必詢於偶像、與持咒者、巫覡及術士、」

〔**思高譯本**〕「埃及的精神要紛亂，我要混亂她的計謀；為此他們必要去卜問神明、巫覡、陰魂和術士。」

〔**牧靈譯本**〕「埃及人的意志變得消沉，因為我破壞他們的計畫。他們會求問偶像、巫師、交鬼神和行妖術的人。」

【賽十九 4】

〔**和合本**〕「我必將埃及人交在殘忍主的手中，強暴王必轄制他們。這是主萬軍之耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「我必將埃及人送在嚴厲的主上手中；兇猛的王必轄制他們：這是主萬軍之永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「我必把埃及人交在殘暴的主人手中；兇猛的君王要管轄他們；這是主萬軍之耶和華說的。」

〔**現代譯本**〕「我要把埃及人交給一個暴君，一個殘酷的王，使他統治他們。我是至高的上主——萬軍的統帥；我這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「天上萬軍之主親口說：“埃及交在殘忍無道的暴君手中，他要轄制他們。”」

〔**文理本**〕「我將委埃及人於殘忍之主、使強暴之王制之、萬軍之主耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「我要把埃及交在暴君手中，暴虐的君王要統治他們——這是主，萬軍上主的斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「我要把埃及人交到殘忍的主人手裡，暴君將成為他們的統治者。上主，萬軍的雅威這樣說。」

【賽十九 5】

〔**和合本**〕「海中的水必絕盡，河也消沒乾涸。」

〔呂振中譯〕「江海中的水必乾透，江河必旱竭乾涸。」

〔新譯本〕「海中的眾水必乾透，河床必枯竭乾涸。」

〔現代譯本〕「尼羅河的水將低落，水流乾涸。」

〔當代譯本〕「埃及的海水枯乾、河流乾涸，」

〔文理本〕「海水將絕、河涸而幹、」

〔思高譯本〕「海洋的水將乾涸，江河將荒涼乾旱；」

〔牧靈譯本〕「海水會乾涸，河床會枯裂。」

【賽十九 6】

〔和合本〕「江河要變臭。埃及的河水都必減少枯乾；葦子和蘆荻都必衰殘。」

〔呂振中譯〕「江河交流必變臭，埃及尼羅河溝的水必降低，而旱竭；荻子和蘆葦都必枯爛。」

〔新譯本〕「河道必發臭，埃及眾河流的水必消退乾涸；葦子和蘆荻都必枯萎。」

〔現代譯本〕「河流因乾涸而發出臭味，蘆葦和燈心草將枯萎；」

〔當代譯本〕「水道發出惡臭，蘆葦腐壞。」

〔文理本〕「諸川穢臭、河渠耗竭、蘆葦枯槁、」

〔思高譯本〕「水道都將發臭，埃及的河渠都要轉弱乾涸；蘆荻和昌蒲必將萎謝；」

〔牧靈譯本〕「江河也乾涸而發臭。埃及各支流的水減少而乾涸。蘆葦和燈心草會枯萎。」

【賽十九 7】

〔和合本〕「靠尼羅河旁的草田，並沿尼羅河所種的田都必枯乾。莊稼被風吹去，歸於無有。」

〔呂振中譯〕「尼羅河旁的〔傳統：河旁不毛之地〕菖蒲都必枯萎；河邊所種的都必枯乾，被吹散，歸於無有。」

〔新譯本〕「尼羅河旁、尼羅河口的草田，以及沿著尼羅河所種的田都必枯乾，被吹散，不再存在。」

〔現代譯本〕「尼羅河兩岸的農作物乾死，被風吹散。」

〔當代譯本〕「尼羅河兩岸的青草枯黃、土地焦裂，凡栽種的都要被風吹去，蕩然無存。」

〔文理本〕「尼羅河濱草苑、及其田畝、悉遭旱幹、一無所有、」

〔思高譯本〕「河畔的蘆葦必將枯萎，沿河的植物，盡將凋零，吹散，消滅。」

〔牧靈譯本〕「河岸和河口的花草，以及沿岸的作物都要枯乾，被風吹散而不復存在。」

【賽十九 8】

〔和合本〕「打魚的必哀哭，在尼羅河一切釣魚的必悲傷，在水上撒網的必都衰弱。」

〔呂振中譯〕「打魚的人之必憂傷悲哀，垂釣於尼羅河中的之必都悲傷，撒網於水面上的必衰萎無力。」

〔新譯本〕「打魚的人必哀號；所有在尼羅河上垂釣的必悲傷；那些在水面上撒網的，必灰心難過。」

〔現代譯本〕「在尼羅河旁靠打魚為生的人都要哀哭；他們的魚竿和魚網毫無用處。」

〔當代譯本〕「在尼羅河撒網和下鉤的，因為不能捕獲甚麼，都在那裡悲傷哀哭。」

〔文理本〕「漁人歎息、垂釣於河者傷悲、施罟于水者頹敗、」

〔思高譯本〕「漁夫必要呻吟嘆息，河畔垂釣者必要悲傷，水面撒網者必要沮喪。」

〔牧靈譯本〕「漁人們將哀慟，所有在尼羅河垂釣的人都要呻吟，凡是在水上撒網的人都會哀哭。」

【賽十九 9】

〔和合本〕「用梳好的麻造物的和織白布的都必羞愧。」

〔呂振中譯〕「作麻活的必失望：梳麻的〔傳統：梳好了的〕和織白布料的都必羞愧。」

〔新譯本〕「那些用梳好的麻來紡紗的，和那些織白布的，都必羞愧。」

〔現代譯本〕「紡麻紗和織棉布的人都要失望；」

〔當代譯本〕「紡織的人都十分沮喪，因為麻線和棉紗都用光了。」

〔文理本〕「制細帛、織白布者、俱蒙羞恥、」

〔思高譯本〕「種植亞麻者必要羞慚，理麻婦與紡織工也都要面色蒼白。」

〔牧靈譯本〕「編麻和織白布的工人都將失望，」

【賽十九 10】

〔和合本〕「國柱必被打碎，所有傭工的，心必愁煩。」

〔呂振中譯〕「社會的砥柱人物必被擊碎，所有受薪的工人心裏都很憂愁。」

〔新譯本〕「埃及的柱石必被打碎，所有受雇的工人也必心裡憂愁。」

〔現代譯本〕「紡織的人和其他匠人紛紛破產。」

〔當代譯本〕「埃及的顯貴都要沒落，傭工更是滿心憂慮。」

〔文理本〕「柱石見碎、傭人心憂、」

〔思高譯本〕「她的顯貴將受輕視，受僱的工人莫不意志消沉。」

〔牧靈譯本〕「紡織的人將傷心絕望，雇工將沮喪不堪。」

【賽十九 11】

〔和合本〕「瑣安的首領極其愚昧；法老大有智慧的謀士所籌畫的成為愚謀。你們怎敢對法老說：“我是智慧人的子孫，我是古王的後裔？”」

〔呂振中譯〕「瑣安的首領極其愚昧，法老大有智慧的謀士所設的乃是畜類無知的計謀。你們怎敢對法老說：『我是智慧人的兒子，我是古時君王的子孫』呢？」

〔新譯本〕「瑣安的領袖非常愚昧，法老那些最有智慧的謀士所籌算的，都成為愚昧。你們怎能對法老說：“我是智慧人的兒子，是古代君王的後裔”呢？」

〔現代譯本〕「瑣安城的領袖都非常愚蠢！埃及最聰明的人也沒甚麼好主意！他們怎敢在國王面前自稱是古代學者和君王的繼承人？」

〔當代譯本〕「瑣安的領袖極為愚昧，埃及王最智慧的幕僚也變得愚不可及。難道你們還敢向埃及王自稱是智慧人的子孫、是先王的後裔嗎？」

〔文理本〕「瑣安之牧伯愚甚、法老有智之謀士、所謀愚蠢、何謂法老曰、我乃哲人之後、前王之胤耶、」

〔思高譯本〕「左罕的首領極其愚蠢，法郎的謀士出的，盡是糊塗計謀；你們怎敢對法郎說：「我是賢者的子孫，古代帝王的後裔？」」

〔牧靈譯本〕「左罕的首領們糊塗非常，法老最聰慧的顧問的獻策愚鈍之極。你怎能對法老說：“我是智者的後代，古代帝王的弟子呢？”」

【賽十九 12】

〔和合本〕你的智慧人在哪裡呢？萬軍之耶和華為埃及所定的旨意，他們可以知道，可以告訴你吧！」

〔呂振中譯〕那麼你的智慧人在哪裏呢？萬軍之永恆主對責罰埃及所定的旨意、他們儘可以告訴你，儘可以播知出來呀〔傳統：他們是知道的〕。」

〔新譯本〕「你的智慧人在哪裡呢？萬軍之耶和華為埃及所定的旨意是怎樣的？就讓他們告訴你，使你知道吧！」

〔現代譯本〕「埃及王啊，你那些聰明的顧問哪裏去了呢？也許他們可以告訴你，上主一萬軍的統帥對埃及有甚麼計劃。」

〔當代譯本〕埃及王啊！你的智囊在哪裡呢？你去吩咐他們把萬軍之主對付埃及的計劃告訴你吧！」

〔文理本〕「爾之智者安在、萬軍之耶和華為埃及所定者、任其知之以告爾、」

〔思高譯本〕「你的賢士如今在那裏？何不讓他們告訴你知道，萬軍的上主對埃及打了什麼主意！」

〔牧靈譯本〕「你的智者在哪裡？讓他們告訴你雅威將如何懲罰埃及。」

【賽十九 13】

〔和合本〕「瑣安的首領都變為愚昧，挪弗的首領都受了迷惑；當埃及支派房角石的，使埃及人走錯了路。」

〔呂振中譯〕「瑣安的首領很愚昧，挪弗的首領受欺哄；埃及族派的中堅人物〔原文：房角石〕使埃及人走迷了路。」

〔新譯本〕「瑣安的領袖都變為愚昧，挪弗的領袖都受了欺騙；那些在埃及支派中作房角石的，使埃及人走錯了路。」

〔現代譯本〕「瑣安和孟斐斯的首領都很笨，他們應該領導國家，但是他們領錯了路。」

〔當代譯本〕「瑣安、挪弗的領袖行事愚昧糊塗，他們引領人民走入歧途。」

〔文理本〕「瑣安之牧伯為愚、挪弗之牧伯見惑、埃及支派之屋隅石、引其民於迷途、」

〔思高譯本〕「左罕的首領都夠糊塗，諾夫的首領被人愚弄，各州的諸侯使埃及陷入迷途。」

〔牧靈譯本〕「左罕的首領們變得愚昧，孟非斯的首領們被人矇騙。埃及被她的酋長導入歧途。」

【賽十九 14】

〔和合本〕「耶和華使乖謬的靈攙入埃及中間，首領使埃及一切所作的都有差錯，好像醉酒之人嘔吐

的時候東倒西歪一樣。」

〔呂振中譯〕「永恆主使歪曲的靈攙入於其中，以致他們使埃及一切所作的之全都迷迷糊糊，好像醉酒的人嘔吐時迷迷糊糊〔同詞：走迷了路〕一樣。」

〔新譯本〕「耶和華讓歪曲的靈攙入埃及當中，以致他們使埃及一切所作的都有謬誤，好像醉酒的人嘔吐的時候，東倒西歪一樣。」

〔現代譯本〕「上主使他們出了糊塗主意，以致埃及所做的一切都錯了；國家動盪不定，像一個喝醉了酒的人，滑跌在自己吐出來的穢物上。」

〔當代譯本〕「神使錯謬的靈進入埃及，弄得埃及的領袖所做的一切都錯誤百出，他們都好像又嘔又吐的醉漢，東歪西倒。」

〔文理本〕「耶和華以悖戾之意、雜於其中、俾埃及所為乖謬、若醉人哇吐之際、步履蹣跚、」

〔思高譯本〕「上主在他們中間注入了昏神，叫他們使埃及在自己所作的事上無不錯亂，有如醉漢在嘔吐中打滾。」

〔牧靈譯本〕「雅威把昏神注入他們之中，使埃及在她所做的事情上，如嘔吐的醉漢一樣犯錯。」

【賽十九 15】

〔和合本〕「埃及中無論是頭與尾，棕枝與蘆葦，所作之工都不成就。」

〔呂振中譯〕「也沒有甚麼事、是任何人可為埃及作的，無論他是頭是尾，是棕枝是燈草。」

〔新譯本〕「無論是頭或尾、棕枝或蘆葦所作的，都不能為埃及成就甚麼事。」

〔現代譯本〕「在埃及，無論是富有的、貧窮的、高貴的、低賤的，沒有一個有用。」

〔當代譯本〕「埃及必定從此一蹶不振，再也不能有所作為了。」

〔文理本〕「埃及首尾、棕枝蘆葦、無一事之可為、」

〔思高譯本〕「不論是為首的、為尾的、為棕枝的、或為蘆葦的作什麼，為埃及無所作為。」

〔牧靈譯本〕「埃及無論做什麼事，無論是由頭或由尾做的，還是由棕櫚或由蘆葦做的，都不會成功。」

【賽十九 16】

〔和合本〕「到那日，埃及人必像婦人一樣，他們必因萬軍之耶和華在埃及以上所掄的手戰兢懼怕。」

〔呂振中譯〕「當那日子、埃及人必像婦人一樣；他們必因萬軍之永恆主的掄手、就是他在埃及身上所掄的、來發顫懼怕。」

〔新譯本〕「到那日，埃及人必像婦人一樣。他們必因萬軍之耶和華在埃及之上揮手而戰兢恐懼。」

〔現代譯本〕「到那時候，埃及的男人要膽怯得像女孩子一樣。他們看見上主舉起手來懲罰他們，就都戰兢恐懼。」

〔當代譯本〕「到了那一天，萬軍之主一揮手，埃及人就顫抖震慄，好像荏弱的婦女一樣，」

〔文理本〕「是日也、埃及有如婦女、因萬軍之耶和華揮手其上、恐懼戰慄、」

〔思高譯本〕「到那天，埃及面對著正在她身上揮動著的萬軍上主的手臂，將如婦女般的戰慄害怕。」

〔牧靈譯本〕「在那天，埃及人一看到萬軍雅威的手舉起懲罰他們，就會像恐懼顫抖的婦人一樣。」

【賽十九 17】

〔和合本〕「猶大地必使埃及驚恐。向誰提起猶大地，誰就懼怕。這是因萬軍之耶和華向埃及所定的旨意。」

〔呂振中譯〕「猶大地必使埃及怕得搖搖晃晃；人向誰提起猶大地，誰就懼怕；這是因萬軍之永恆主對責罰埃及的事所定的旨意。」

〔新譯本〕「猶大地必使埃及驚恐；無論誰向埃及人提起猶大地，他們都懼怕，因為這是萬軍之耶和華向埃及所定的旨意。」

〔現代譯本〕「埃及人一想到上主一萬軍統帥怎樣擺佈他們的命運，就都懼怕猶大國。」

〔當代譯本〕「他們一聽見以色列的名字就驚慌，因為萬軍之主定下計劃要對付他們。」

〔文理本〕「猶大國必為埃及所畏、因萬軍耶和華所定之謀、凡聞道及之者、無不惴恐、」

〔思高譯本〕「猶大地將成為埃及的恐怖；凡提及她的，無不對萬軍的上主對埃及所打的主意而害怕。」

〔牧靈譯本〕「猶大將成為埃及人恐懼的對象。每當埃及人想到猶大，就感到害怕，因為萬軍的雅威已準備降災給他們。」

【賽十九 18】

〔和合本〕「當那日，埃及地必有五城的人說迦南的方言，又指著萬軍之耶和華起誓。有一城，必稱為滅亡城。」

〔呂振中譯〕「當那日子、埃及地必有五個城說迦南的方言，並指着萬軍之永恆主來起誓；必有一座城要稱為毀滅之城〔有古卷：公義之城〕。」

〔新譯本〕「到那日，埃及地必有五座城的人說迦南的方言，又指著萬軍之耶和華起誓，必有一座城稱為“毀滅城”（“毀滅城”或譯：“太陽城”）。」

〔現代譯本〕「那日子一到，埃及的五大城市都要講希伯來話。人民要奉上主一萬軍的統帥的名宣誓。其中的一個城要稱為「太陽城」。」

〔當代譯本〕「到了那一天，埃及有五個城市的人信奉萬軍之主，他們還說希伯來話。其中有一座城，稱為太陽城。」

〔文理本〕「是日也、埃及將有五邑言迦南方言、且指萬軍之耶和華而誓、其中一邑、稱曰亡城、或譯曰城」

〔思高譯本〕「到那天，在埃及境內將有五座城說客納罕話，並指著萬軍的上主起誓，且有一座稱作「太陽城。」

〔牧靈譯本〕「在那天，埃及這塊土地上將有五個城市說迦南話，那裡的人們將呼求萬軍的雅威。其中一個城市叫做“太陽城”。」

【賽十九 19】

〔和合本〕「當那日，在埃及地中必有為耶和華築的一座壇；在埃及的邊界上必有為耶和華立的一根

柱。」

〔呂振中譯〕「當那日子、在埃及地之中必有一座祭壇獻與永恆主；在埃及的邊界上必有一根聖柱獻與永恆主。」

〔新譯本〕「到那日，在埃及地必有一座獻給耶和華的祭壇；在埃及的邊界上必有一根獻給耶和華的柱子。」

〔現代譯本〕「那日子一到，埃及將有一座為上主建造的祭壇；埃及的邊疆將有為上主豎立的石柱。」

〔當代譯本〕「到那天，在埃及的中央將會有一座為主而築的祭壇，在埃及的邊境有為主而立的碑柱。」

〔文理本〕「是日也、埃及中央必有一壇、以祭耶和華、邊陲必有一柱、以志耶和華、」

〔思高譯本〕「到那天，在埃及地域中，將有一座獻與上主的祭壇，在她的邊界上，將有一個為上主建立的石柱。」

〔牧靈譯本〕「到那天，在埃及地的中心將有一座祭壇獻給雅威，在埃及的邊界將有一座石柱獻給雅威。」

【賽十九 20】

〔和合本〕「這都要在埃及地為萬軍之耶和華作記號和證據。埃及人因為受人的欺壓哀求耶和華，他就差遣一位救主作護衛者，拯救他們。」

〔呂振中譯〕「這在埃及地都必為萬軍之永恆主做憑證、做證據，以致埃及人因受了人的欺壓、而向永恆主哀叫，求他給他們就差遣一位拯救者時，永恆主就必做護衛者、來援救他們。」

〔新譯本〕「這都要在埃及地作萬軍之耶和華的記號和證據。埃及人因受人欺壓向耶和華哀求的時候，他就差派一位拯救者和維護者到他們那裡，他必拯救他們。」

〔現代譯本〕「這些都象徵上主一萬軍的統帥住在埃及人當中。當他們遭遇壓迫、向上主求助的時候，上主要差遣救星，一位衛護者來拯救他們。」

〔當代譯本〕「這便是在埃及為萬軍之主所立的記號和明證。埃及人因為受到欺壓就哀求主。主就差遣一位救主保護和拯救他們。」

〔文理本〕「于埃及地、為萬軍耶和華之兆與證、蓋眾因遭強暴、必呼籲耶和華、彼將遣救者勇者以拯之、」

〔思高譯本〕「這在埃及境內，將成為萬軍上主的記號和證據：當他們面臨迫害呼號上主時，他必給他們遣發一位救主，來奮鬥拯救他們。」

〔牧靈譯本〕「它將成為萬軍雅威在埃及地的標誌和紀念物，使他們在遭受壓迫時向他呼求，而 he 會派遣一位救主來保衛、解救他們。」

【賽十九 21】「耶和華必被埃及人所認識，在那日埃及人必認識耶和華，也要獻祭物和供物敬拜他，並向耶和華許願還願。」

〔呂振中譯〕「永恆主必使自己被埃及人所認識：當那日子、埃及人必認識永恆主，也獻祭物和供物事奉他，並向永恆主許願還願。」

〔新譯本〕「耶和華必被埃及人認識。到那日，埃及人必認識耶和華；他們也要用祭物和供物來敬拜他，並且向耶和華許願、還願。」

〔現代譯本〕「上主要向埃及人顯示，使埃及人承認他，敬拜他，獻牲祭和供物給他。他們要在他面前還願。」

〔當代譯本〕「主在埃及彰顯自己，埃及人便都認識祂。他們必敬拜主，向祂許願還願，又獻上祭物和供物。」

〔文理本〕「是日也、耶和華必見知於埃及、埃及人識耶和華、以祭以禮而事之、許願於耶和華而酬之、」

〔思高譯本〕「到那天，上主將為埃及所認識，埃及要認識上主，並奉獻犧牲和祭品，向上主許願還願。」

〔牧靈譯本〕「雅威要把他自己顯示給埃及人。在那天，他們一定會認識他，並且用犧牲和燔祭品去敬拜他。他們會向雅威發誓，而且實行這誓言。」

【賽十九 22】

〔和合本〕「耶和華必擊打埃及，又擊打又醫治，埃及人就歸向耶和華。他必應允他們的禱告，醫治他們。」

〔呂振中譯〕「永恆主必擊打埃及——又擊打又醫治——埃及人就回轉來歸向永恆主；永恆主就應允他們的懇求，醫治他們。」

〔新譯本〕「耶和華必擊打埃及，既擊打、又醫治，他們就回轉歸向耶和華，他必應允他們的禱告，醫治他們。」

〔現代譯本〕「上主要懲罰他們，也要醫治他們。他們要轉回，歸屬於他。他要聽他們的禱告，治癒他們。」

〔當代譯本〕「主雖然責打埃及，卻終必醫治她。當埃及人歸向主的時候，祂就必定醫治他們，應允他們的禱告。」

〔文理本〕「耶和華必擊埃及、擊之而復醫之、眾則歸附耶和華、彼必聽其所祈而醫之、」

〔思高譯本〕「上主將打擊埃及，打擊只是為醫治；他們要歸依上主，上主要俯聽他們，要醫治他們。」

〔牧靈譯本〕「雅威要打擊埃及，然後再醫治她。當他們轉向他時，他會醫治他們，俯聽他們的祈求。」

【賽十九 23】

〔和合本〕「當那日，必有從埃及通亞述去的大道，亞述人要進入埃及，埃及人也進入亞述，埃及人要與亞述人一同敬拜耶和華。」

〔呂振中譯〕「當那日子、必有一條大路、從埃及通到亞述：亞述人必進入埃及，埃及人必進入亞述；埃及人必跟亞述人一同事奉永恆主。」

〔新譯本〕「到那日，必有一條從埃及通到亞述的大道；亞述人要進到埃及，埃及人也要進入亞述；埃及人要與亞述人一同敬拜耶和華。」

〔現代譯本〕「那日子一到，埃及和亞述之間將修築一條公路。兩國的人民來往旅行；他們要一同敬拜上主。」

〔當代譯本〕「到那天，埃及和亞述兩國之間必定有一條溝通的大道，兩國人民可以互相往來，一同敬拜主。」

〔文理本〕「是日也、必有大道、自埃及達亞述、亞述將往埃及、埃及將往亞述、埃及亞述共崇拜焉、」

〔思高譯本〕「到那天，將有一條大路，由埃及通至亞述：亞述人要到埃及去，埃及人要到亞述來；埃及和亞述將共同敬拜上主。」

〔牧靈譯本〕「在那天，從埃及到亞述將有一條大路。亞述人會到埃及去，埃及人會到亞述來。埃及人和亞述人會一同敬拜雅威。」

【賽十九 24】

〔和合本〕「當那日以色列必與埃及、亞述三國一律，使地上的人得福，」

〔呂振中譯〕「當那日子、以色列必同埃及同亞述三國一律、成了使地上以內的人蒙祝福的，」

〔新譯本〕「到那日，以色列必與埃及和亞述一起成為地上列國的祝福。」

〔現代譯本〕「那日子一到，以色列將跟埃及和亞述並駕齊驅；這三大國要使全世界人民蒙福。」

〔當代譯本〕「到那天，以色列要與埃及、亞述結盟，他們三個國家都要使整個世界得到福樂。」

〔文理本〕「是日也、以色列埃及亞述、並列為三、造福斯世、」

〔思高譯本〕「到那天，以色列將屬第三，聯同埃及和亞述成為大地上受祝福的，」

〔牧靈譯本〕「在那天，以色列將成為第三國，與埃及和亞述一起成為大地上受祝福的對象。」

【賽十九 25】

〔和合本〕「因為萬軍之耶和華賜福給他們，說：“埃及我的百姓，亞述我手的工作，以色列我的產業，都有福了！”」

〔呂振中譯〕「就是萬軍之永恆主所祝福的，他說：『我的人民埃及、我手的工程亞述、我的產業以色列、有福阿！』」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華賜福給他們，說：“我的子民埃及，我手的工程亞述，我的產業以色列，都是有福的！”」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥要祝福它們說：「埃及，我的子民；亞述，我的創作；以色列，我的選民；我要賜福給你們！」」

〔當代譯本〕「萬軍之主要賜福給他們說：“我的子民埃及有福了，我親手所做的工亞述有福了，我的產業以色列有福了！”」

〔文理本〕「蓋萬軍之耶和華祝之曰、我民埃及、我手所造之亞述、為我業之以色列、咸蒙福祉、」

〔思高譯本〕「因為萬軍的上主曾這樣祝福說：「我的百姓埃及，我雙手的工程亞述，我的嗣業以色列，是應受祝福的！」」

〔牧靈譯本〕「雅威要祝福他們說：“祝福你埃及，我的子民；祝福你亞述，我的造物；祝福你以色列，」

我的產業。”」